

Fastnachts-Lust

Beym Schluß

Des von Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Sachsen / und Burggrafen zu Magdeburg /
k. Herrn / HERRN Friedrich Augusto k. k. angestellten prächtigen

CARNEVALS von

DAMES und CAVALIERS

vorgestellt In Dreßden 1697

Singend- und tanzende Personen

Der LiebhaberHerr Obrist, Wachtmeister von Eppinger

Die Hoffnung Gräfin Königsmarck

Die Eifersucht Fräul. von Schlieben

Die Freude Frau Cammer-Räthin von Zehmen

4 Gespielinnen der Freude

Fr. Ober-Cämerin Pflügin

Fr. Land-Cammer-Räthin Trutzschlerin

Fräul. von Hoym

Fräul. von Dolau

Das Carneval Monsieur von Reichau

4 maskierte Tänzer

Mons. von Birckholz

Mons. von List

Mons. von Knobelsdorf

Mons. von Jordan

Spielende Personen der Komödie

Tortillon Herr Reise-Marschall von Bomsdorff

Harlequin Mons. Wackerbarth

Isabelle Fr. Gräfin von Lewenhaupt

Angelique Fräul. Schwiegeln

Mezelin Herr Baron Rose

L'arc en Ciel Herr Baron Krecher

Pierot

L'Eschalotte Herr Baron Mordar

Der Schauplatz stellet vor eine sehr anmuthige Gegend, unferne der Redoute, mit
schönen Architecturen gezieret.

Rozkosz Karnawału

Na zakończenie

Przepięknego Karnawału urządzonego przez Jego Elektorską Wysokość
Saską / i Burgrabiego Magdeburskiego / itd. Pana /

PANA Fryderyka Augusta itd. itd. przedstawionego przez

DAME i KAWALERÓW

w Dreźnie 1697

Postacie śpiewające i tańczące

Kochanek Pan Pułkownik, Wachtmeister von Eppinger

Nadzieja Hrabina Königsmarck

Zazdrość Panna von Schlieben

Radość Pani Radczyni Kamery von Zehmen

4 Towarzyszki Radości

Pani Ober-Cämerin Pflügin

Pani Land-Cammer-Räthin Trutzschlerin

Panna von Hoym

Panna von Dolau

Karnawał Monsieur von Reichau

4 Zamaskowani tancerze

Mons. von Birckholz

Mons. von List

Mons. von Knobelsdorf

Mons. von Jordan

Postacie komedii

Tortillon Pan Marszałek Dworu von Bomsdorff

Arlekin Mons. Wackerbarth

Izabella Pani Hrabina von Lewenhaupt

Angelika Panna Schwiegeln

Mezelin Pan Baron Rose

L'arc en Ciel Pan Baron Krecher

Pierot

L'Eschalotte Pan Baron Mordar

Scena przedstawia bardzo uroczą okolicę, niedaleko Reduty, ozdobioną
pięknymi budowlami.

Erster Auftritt

Ein Liebhaber, welcher seiner Geliebten bey Nacht-Zeit eine bewegliche Music bringet, mit bey sich habenden Gefolg von Musicanten.

Der Liebhaber

Hört auf, hört auf! mit Saitenklang und Spiel,
Ihr sucht umsonst mein Leiden zu vertreiben.
Seit dass mein Herz in Amors Netze viel,
Findt es nie Ruh, und muß unglücklich bleiben.
Ihr heilet meine Schmerzen nicht,
Laßt mich hier weinen,
Biß nach der Nacht, des hellen Tages Licht
Der großen Welt wird wieder scheinen,
Laßt mich hier weinen!
Dunkle Nacht führ auf die Sterne,
Die des Leidens Ursprung sind,
Zu berichten aus der Ferne,
Was zum Unglück mich verbindt,
Sie, die mich so sehr verletzen,
Warum haben sie nicht Macht
In der gleichen Stand zu setzen
Die, so meine Treu verlacht.
Heißt treu lieben mein Verbrechen?
Sucht ihr Sterne diß zu rächen,
Daß ich lieb', und wünsch allein
Auch stets so geliebt zu seyn.
Ihr schweigt und laßt mich klagen,
Und wisset nichts zu meinem Trost zu sagen.
Beständigkeit steh mir alleine bey,
Durch dich hoff ich der Sterne Grim zu zwingen,
Und ein undanckbar Hertz, wie ungerecht es sey,
Zu der Erkäntnüs noch zu bringen.

Anderer Auftritt

Die Hoffnung und Eifersucht

Hoffnung

Ihr Sterne gemach,
Verschont treue Herzen,
Ihr Plagen gebt nach,
Laßt ab alle Schmerzen.
Verhängnüs wohin?
Verändre die Tücke,

Pierwszy Występ

Kochanek, który przynosi swojej ukochanej nocą wzruszającą muzykę, w towarzystwie orszaku muzyków.

Kochanek

Przestańcie, przestańcie! z dźwiękiem strun i grą,
Daremnie próbujecie odpędzić mój ból.
Odkąd moje serce wiele wpadło w sieć Amora,
Nie znajduje nigdy spokoju i musi pozostać nieszczęśliwe.
Nie uleczycie moich cierpień,
Pozwólcie mi tu płakać,
Aż po nocy światło jasnego dnia
Znowu zajaśnieje na wielkim świecie,
Pozwólcie mi tu płakać!
Ciemna noc, prowadź gwiazdy,
Które są źródłem cierpienia,
By opowiedzieć z daleka,
Co mnie wiąże z nieszczęściem,
One, które tak mocno mnie ranią,
Dlaczego nie mają mocy
Postawić w tym samym stanie
Tej, która wyśmiewa moją wierność.
Czy wiernie kochać to moje przestępstwo?
Czy szukacie gwiazdy, by to pomścić,
Że kocham i pragnę tylko
Być zawsze tak kochanym.
Milczycie i pozwalacie mi narzekać,
I nie wiecie nic do mojej pociechy powiedzieć.
Stałość, stań przy mnie sama,
Przez ciebie mam nadzieję zmusić gniew gwiazd,
I niewdzięczne serce, jak niesprawiedliwe by było,
Jeszcze doprowadzić do poznania.

Drugi Występ

Nadzieja i Zazdrość

Nadzieja

Wy gwiazdy, łagodnie,
Oszczędźcie wierne serca,
Wy plagi ustąpcie,
Przestańcie wszelki ból.
Przeznaczenie dokąd?
Zmień podstęp,

Erwarte dein Glücke
Beständiger Sinn.

Hoffnung

Hoffe nur.

Liebhaber

Ja ich will hoffen,

Hoffnung

Liebe stets,
Sey nur getreu.

Liebhaber

Ich bin getreu.

Beide

So wird dein/mein Liebeswunsch zuletzt getroffen,
Solch Leiden bringet keine Reu.

Eifersucht

O falsche Hoffnung schweige.
Deine Freude ist Betrug,
Verzug,
Der nur die Marter nähret,
Und alle Plagen mehret.
Nur Grausamkeit heist deine Schmeicheley.
Ich heuchle nicht, indem ich zeige,
Daß es nicht Zeit zu hoffen sey,
Wenn das Geliebte die Gunst uns entziehet,
Uns fliehet,
Schon in andrer Liebe flammet,
Uns zu stetem Schmerz verdammet.
Verlassene Liebe nun hoffe nicht mehr,
Du siehst dein Verlangen
Ein'n andern umfassen,
Nichts hönet, nichts kränket so sehr.
Verlassene Liebe nun hoffe nicht mehr.

Liebhaber

Thyrannische Liebe,
Eifersuchts Triebe,
Falscher Hoffnung Schein,
Ihr stimmt mit ein

Oczekuj swego szczęścia
Stała duszo.

Nadzieja

Miej nadzieję tylko.

Kochanek

Tak, chcę mieć nadzieję,

Nadzieja

Kochaj zawsze,
Bądź tylko wierny.

Kochanek

Jestem wierny.

Oboje

Tak wasze/meje pragnienie miłości na końcu się spełni,
Taka cierpienie nie przynosi żalu.

Zazdrość.

O fałszywa Nadziejo, milcz.
Twoja radość to oszustwo,
Zwłoka,
Która tylko karmi mękę,
I pomnaża wszystkie plagi.
Tylko okrucieństwo nazywa się twoim pochlebstwem.
Nie udaję, gdy pokazuję,
Że nie czas mieć nadzieję,
Gdy ukochana odmawia nam łaski,
Ucieka od nas,
Już płonie w innej miłości,
Skazuje nas na wieczny ból.
Opuszczona miłość, już nie miej nadziei,
Widzisz swoje pragnienie
Objęte przez innego,
Nic nie sztydzi, nic nie rani tak bardzo.
Opuszczona miłość, już nie miej nadziei.

Kochanek.

Tyraniczna miłości,
Popędy zazdrości,
Fałszywy blask nadziei,
Wy łączcie się

Mir tödlich zu sein.

Hoffnung

Sie wird sich wieder zu dir wenden,
Und deine Plagen enden.
Wie der Fels in wilder Fluth
Sturm und Wellen überwindet,
Also der standhafte Muth
Endlich sein Vergnügen findet,
Muß er viel Veränderung sehn,
Bleibt er der er war indessen,
Biß sein Unglück wird vergehn,
Alles Leid läßt sich vergessen.

Eifersucht.

Wenn des Anckers Seil zerreist,
Mast und Seegel schon muß brechen,
Und das Schiff verlohren heißt,
Was hilft Hoffnung dein Versprechen?
In der Liebe geht es so:
Wenn der Wechsel ist verübet,
Ein Herz wird nie wieder froh
Das durch Untreu ward betrübet.
Sie schläft, sie hört dich nicht,
Oder sie verachtet deine Lieder,
Die Luft bringt dir den leeren Schall nur wieder,
Sie lacht, daß sie die Schmerzen angericht.
Und will damit der neuen Liebe pflegen,
Dein seufzen kann sie nicht bewegen,
Ein anderer genüßt ihre Huld.

Eifersucht

Betrogner erwache
Zur Rache.

Hoffnung

Geduld, Geduld.

Liebhaber

Zum sterben, so kan ich genesen,
So bleib ich sonder Schuld,
So bin ich treu genug gewesen.
Zum Sterben.

By mnie zabić.

Nadzieja.

Ona powróci do ciebie,
I zakończy twoje plagi.
Jak skała w dzikiej kipieli
Pokona burzę i fale,
Tak stałe męstwo
W końcu znajduje swą rozkosz,
Musi ujrzeć wiele zmian,
Pozostaje tym, kim było w miedzyczasie,
Aż jego nieszczęście przeminie,
Wszelki ból daje się zapomnieć.

Zazdrość.

Gdy lina kotwicy się zerwie,
Maszt i żagiel już muszą pęknąć,
I statek nazywany jest zgubionym,
Cóż pomoże Nadziejo twoja obietnica?
W miłości tak bywa:
Gdy zdrada jest popełniona,
Serce nigdy już nie będzie szczęśliwe,
Które przez niewierność zostało oszukane.
Ona śpi, nie słyszy cię,
Lub gardzi twoimi pieśniami,
Powietrze przynosi ci tylko pusty dźwięk,
Ona się śmieje, że sprawiła cierpienia.
I chce tym pielęgnować nową miłość,
Twoje westchnienie nie może jej poruszyć,
Inny cieszy się jej łaską.

Zazdrość

Oszukany, obudź się
Do zemsty.

Nadzieja

Cierpliwości, cierpliwości.

Kochanek

Na śmierć, tak mogę wyzdrowieć,
Tak pozostanę bez winy,
Tak byłem dość wierny.
Na śmierć.

Eifersucht

Zur Rache.

Hoffnung

Geduld, Geduld.

Dritter Auftritt

Die Freude mit dem Carneval, und ein Gefolge von unterschiedenen Masquen.

Die Freude

Wer läßt sich hier mit so viel Klagen hören?
Wer sucht mir meine Lust zu stören?
Wird meine Fastnacht so vollbracht,
Daß man weinet, da sie lacht?
Lasset die Traurigkeit fahren,
Folgt meiner Begier,
Und wer die Freuden will sparen,
Der weiche von hier.
Zur Lust, zum Ergetzen,
Jetzt ist es die Zeit
Sich wieder zu letzen,
Nach Gefahr und Streit.
Ihr Krieger,
Ihr Sieger
Euch biet' ich den Tanz,

Die Freude schickt sich wohl zum Lorber-Cranz.

1. ENTREE

Der Carneval allein.

2. ENTREE

Vier masquirte Personen in Ballet-Kleidern.

Die Freude

Vermummte Gesichter, zur Lust so verstellt,
Ihr scherzt und betriegt, nachdems euch gefällt.
Doch könnt ihr nicht bergen die rühmlichen Thaten,
Man mercket dem Helden sein Wesen wohl an,
Es will ihn entdecken, es muß ihn verrathen,
Die Faust so getrotzet Hundert Tausend Mann.

Zazdrość

Do zemsty.

Nadzieja

Cierpliwości, cierpliwości.

Trzeci Występ

Radość z Karnawalem i orszakiem różnych masek.

Radość.

Kto tu daje się słyszeć z tyloma skargami?
Kto szuka, by zakłócić moją rozkosz?
Czy mój Karnawał będzie tak dokonany,
Że się płacze, gdy on się śmieje?
Niech odejdzie smutek,
Idźcie za moim pragnieniem,
A kto chce oszczędzać radości,
Niech odejdzie stąd.
Do przyjemności, do uciechy,
Teraz jest czas
By znów się odświeżyć,
Po niebezpieczeństwie i walce.
Wy wojownicy,
Wy zwycięzcy
Ofiaruję wam taniec,

Radość dobrze przystoi wieńcowi laurowemu.

1. ENTRÉE

Sam Karnawał.

2. ENTRÉE

Cztery zamaskowane osoby w strojach baletowych.

Radość.

Zamaskowane twarze, tak przebrane dla przyjemności,
Żartujecie i oszukujecie, jak wam się podoba.
Jednak nie możecie ukryć chwalebnych czynów,
Dobrze widać naturę bohatera,
Chce go odkryć, musi go zdradzić,
Pięść, która sprostą stu tysiącom mężczyzn.

Die vorige Entree wird wiederholet.

Eine Gespielin der Freude.

Dem, der die Lust uns will verleihen,
Soll der tanz gewidmet seyn,
Dieses Fest oft zu begehen,
So viel Siege noch zu sehen
Als das jahr des tages Schein,
Schönste Freude führe den Reihen,
Süsse Hoffnung tritt mit ein.

ENTREE 3

Die Hoffnung allein.

ENTREE 4

Die Freude mit 4 Gespielinnen.

Vierter Auftritt

Harlequin mit seiner Italiänischen Bande stellet sich bey dem Carneval ein, bittet die Gesellschaft ihm Gehör zu geben. Worauf er unterschiedener seiner Französischen Scenen, nemlich la fille Savante, la fille Capitaine und Harlequin en veuve representiren lässet. Beym Beschluß derselben tantzen die Masquen abermahls einige Entreen, und endigen mit dem Grand-Ballet.

Poprzednia entrée jest powtarzana.

Jedna towarzyszka Radości.

Temu, kto chce nam dać przyjemność,
Taniec niech będzie poświęcony,
Tę ucztę często obchodzić,
By ujrzeć jeszcze tyle zwycięstw
Ile pokazuje światło dnia w roku,
Najpiękniejsza Radość niech prowadzi szereg,
Słodką Nadzieja niech się przyłączy.

ENTRÉE 3

Sama Nadzieja.

ENTRÉE 4

Radość z 4 towarzyszami.

Czwarty Występ

Arlekin ze swoją włoską bandą pojawia się przy Karnawale, prosi towarzystwo, by mu dało posłuch. Następnie każe wystawić kilka swoich francuskich scen, mianowicie la fille Savante, la fille Capitaine i Harlequin en veuve. Po zakończeniu tych scen maski znowu tańczą kilka entrees i kończą Wielkim Baletem.